



# ALBERTOIA

Estrada da Vista Chinesa 741

Alto da Boa Vista

20531-410 Rio de Janeiro, RJ, Brasil

ISSN 0103-4944

Vol. 4

11 de dezembro de 1996

Nº 17

## VOCABULÁRIO BOTÂNICO ALEMÃO-PORTUGUÊS ENSAIO PRELIMINAR<sup>1</sup>

**Ilse Silberbauer-Gottsberger**  
Abteilung Spezielle Botanik  
Universität Ulm  
Albert-Einstein Allee 11  
D-89081 Ulm, Alemanha

**Jorge Pedro Pereira Carauta**  
FEEMA-Serviço de Ecologia Aplicada  
Estrada da Vista Chinesa, 741,  
20531-410 Rio de Janeiro, RJ,  
Brasil

**Emilie Helene von Hirsch-Wetzlar**  
Rua Marquês de São Vicente, 230/701B  
22451-040 Rio de Janeiro, RJ, Brasil

XENOGAMIE. Xenogamia.  
XEROMORPHISMUS. Xeromorfismo.  
XEROPHYT. Xerófito.  
XYLEM. Xilema.  
XYLEMFASERN. Fibras intra-axilares.  
XYELMPARENCHYM. Parênquima do xilema.  
XYLOPODIUM. Xilopódio.  
  
YAMSWURZ-GEWÄCHSE.  
Dioscoreaceae.  
YSOPS. *Hyssopus officinalis* (Lamiaceae).

ZÄH. Viscoso, rijo.  
...ZÄHLIG. ...mero. p.e. DREIZÄHLIG.  
Trímero.  
ZÄPFCHEN. Filamento mucilaginoso dos hidatódios.  
ZÄPFCHENRHIZOIDE. Rizóide cuja parede apresenta numerosos espessamentos em direção ao interior.  
ZÄUNE. Cercas (em *Lenzites sepiaria*).  
ZAHLENVERHÄLTNIS (vielfaches).  
Polímero.  
ZAHLREICH(EN). Numeroso(s).  
ZAHNARTIG. Dentado, dentiforme.

<sup>1</sup> Continuação da Albertoia 4 (15): 201-209, 1996

- ZAHNTEILUNG. Divisão em dentes.
- ZAHNTROST. *Odontites* (Scrophulariaceae).
- ZAHNWURZ. Dentário. *Dentaria* (Brassicaceae).
- ZAPFEN. Cone(s), estróbilo(s).
- ZAPFENBEERE. Gábulula.
- ZAPFENSCHUPPEN. Escamas do cone ou do estróbilo das coníferas.
- ZART. Delgado, tenro, mole.
- ZARTZELLIG. Células delgadas.
- ZAUBERNUSS. *Hamamelis* (Hamamelidaceae).
- ZAUNREBE. =Wilder Wein. *Parthenocissus* (Vitaceae).
- ZAUNRÜBE. *Bryonia* (Cucurbitaceae).
- ZEDER. Cedro. *Cedrus* (Pinaceae).
- ZEHE (KNOBLAUCH). Dente de alho.
- ZEIGERPFLANZEN. Plantas indicatoras.
- ZEITSCHRIFT. Periódico, revista.
- ZELLBILDUNG. Formação de células.
- ZELLE. Célula.
- ZELL(EN)BLÄSCHEN. Corpos oleosos das hepáticas.
- ZELL(EN)FÖRMIG. Alvéolo.
- ZELL(EN)KÖRPER. Corpo(s) oleoso(s) das hepáticas.
- ZELL(EN)MEMBRAN. Membrana celular.
- ZELL(EN)NAHT. Sutura que ocorre entre as peças vizinhas de uma prefloração valvar.
- ZELLFAMILIE. Grupo de células provenientes de uma única célula mãe.
- ZELLFUSION. Conjunto de células unidas umas às outras, cujas membranas intermediárias desapareceram.
- ZELLGÄNGE. Camada de células alongadas que se encontram entre os anéis anuais de crescimento do lenho e que se destacam a olho nu por sua cor mais escura.
- ZELLENOSSENSCHAFT. Grupo de células que concorrem para o mesmo objetivo, numa idêntica atividade.
- ZELLGeweBE. Tecido celular.
- ZELLGeweBGANG. Meato.
- ZELLHAUT. Membrana celular.
- ZELLIG. Celular, alveolado.
- ZELLINDIVIDUEN. Indivíduos unicelulares.
- ZELLINHALT. Conteúdo celular.
- ZELLKERN. Núcleo celular.
- ZELLKERNTEILUNG. Mitose.
- ZELLKETTE. Cadeia de células.
- ZELLKOLONIE. Colônia de células.
- ZELLKOMPLEX. Massa celular.
- ZELLAGEN. Estratos de células.
- ZELLEIB. Protoplasto. Citoplasma.
- ZELLUMEN. Interior de uma célula.
- ZELLYMPHE. Parte líquida do hialoma, substância que se encontra entre as malhas do linoma.
- ZELLOIDIN NORMALSIRUP. Xarope normal de celoidina.
- ZELLPFLANZEN. Plantas celulares.
- ZELLPLASMA. Protoplasma.
- ZELLPLATTE. Placa celular.
- ZELLSAFT. Suco celular.
- ZELLSTAAT. Conjunto de células no qual há divisão de trabalho entre elas. Tal ocorre na maioria das plantas.
- ZELLTEILUNG. Divisão celular.
- ZELLULINKÖRNER. Grãos de celulina.
- ZELLULOSE. Celulose.
- ZELLULOSESCHICHT. Camada celulósica.
- ZELLVERSCHMELZUNG. Fusão de células.
- ZELLWAND. Parede celular.
- ZELLWANDVERDICKUNGEN. Engrossamentos de parede celular.
- ZENTRALFADENTYPUS. Plantas que crescem com uma célula apical.
- ZENTRALGEFÄSS. Um tubo do metaxilema no centro do cilindro central da raiz.
- ZENTRALKERN. Núcleo secundário do saco embrionário.
- ZENTRALKNOTEN. Nó central da valva de uma diatomácea.
- ZENTRALKÖRPER. Centroplasma, corpo



- central.
- ZENTRALSPALTE. Abertura central do estômato.
- ZENTRALSPINDEL. Fuso central das diatomáceas.
- ZENTRALSTRANG. Medula de alguns musgos que serve para a condução da água e das substâncias orgânicas, mas sem verda deiros feixes vasculares.
- ZENTRALWINKELSTÄNDIG. Com placentação axial.
- ZENTRALZELLE. Célula que ocupa o centro do arquegônio jovem. Célula central do anterídio de uma samambaia.
- ZENTRALZYLINDER. Cilindro central, estelo.
- ZENTRIFUGAL. Centrífuga, definida.
- ZENTRIOLE. Centríolo.
- ZENTRIPETAL. Centrípeto, indefinido.
- ZENTROSOM. = Zentrosphäre.  
Centrossomo.
- ZERBRECHEN. Romper, quebrar, dilacerar.
- ZERBRECHLICH. Quebradiço.
- ZERFALL. Rutura, queda, desagregação.
- ZERFALLFRÜCHTE. Frutos que quebram em partes.
- ZERFLIESSEND. Derretendo-se, dissolvendo-se, diluindo-se.
- ZERKLÜFTET. Ruminado. Quando o tegumento avança no interior do albúmen e forma sinuosidades.
- ZERREISSEN. Dilacerar, rasgar.
- ZERREISST. Dilacera.
- ZERRFORMEN. Formas de regressão, formas de involução ou regressivas.
- ZERRISSEN. Dilacerado.
- ZERSCHLITZT. Laciniado.
- ZERSETZEN. Decompor.
- ZERSTREUT(EN). Disperso(s).
- ZERSTREUTPORIGE GEHÖLZE.  
Plantas lenhosas com vasos de lúmen de tamanho mais ou menos igual o ano todo.
- ZERSCHLITZT. Inciso, com incisões.
- ZERSCHNITTEN. Laciniado.
- ZERSTÄUBUNG. Pulverização.
- ZEUGUNGSETIOLEMENT. Estiolamento do escapo florífero das plantas em roseta, caracterizado pelo alongamento dos entrenós e pela redução das superfícies foliares.
- ZEUGUNG. Reprodução.
- ZICHORIE. Chicória.
- ZIEGELDACHARTIG. Imbricado.
- ZIEGENBART. *Sparassis ramosa* (Clavariaceae).
- ZIEGENKRAUT. = Geissraute. *Galega officinalis* (Fabaceae).
- ZIEGENLIPPE. *Xerocomus* (= *Boletus subtomentosus*) (Boletaceae).
- ZIELSPORE. Ascósporo.
- ZIERALGEN. Desmidiaceae.
- ZIERKIRSCHEN JAPANISCHE. *Prunus serrulata* (Rosaceae).
- ZIERPFLANZE. Planta ornamental.
- ZIMMERLINDE. *Sparmannia africana* (Tiliaceae).
- ZIMMERTANNE. *Araucaria excelsa* (Araucariaceae).
- ZIMT. Canela.
- ZIMTBRAUN. Bruno-canela, marrom de canela - como em *Dermocybe sanguinea* (Cortinariaceae).
- ZINNKRAUT. *Equisetum* (Equisetaceae).
- ZIPFEL. Lacínio. Lobo.
- ZIRBELKIEFER. *Pinus cembra* (Pinaceae).
- ZISTROSEN-GEWÄCHSE. Cistaceae.
- ZITRONE. Limão.
- ZITRONEN-MELISSE. *Melissa officinalis* (Lamiaceae).
- ZITTERGRAS. *Briza* (Graminea).
- ZITTERGRASÄHNLICHE SEGGE. *Carex brizoides* (Cyperaceae).
- ZITTERPAPPEL. *Populus tremula* (Salicaceae).
- ZOOCHORIE. Zoocoria.
- ZOOPHYLIE. Zoofilia.
- ZOOSPOREN. Zoósporos.
- ZOTTIG. Felpudo, cabeludo, com indumento.

- ZOTTIGE BESÄTZE. Indutos felpudos (como em *Sphaerotilus natans*, Chlamydobacteriaceae).
- ZUCHTWAHL. Seleção.
- ZUCKERGEWÄCHS. Planta sacarófora.
- ZUCKERROHR. Cana de açúcar.
- ZUCKERRÜBE. Betaraba de açúcar. *Beta vulgaris* ssp. *rapacea* (Chenopodiaceae).
- ZUCKERWURZ. *Sium sisarum* (Apiaceae).
- ZUGEHÖRIG. Pertencente.
- ZUGEHÖRIGKEIT. Pertença.
- ZUGERECHNET. Atribuído.
- ZUGESPITZT. Acuminado, apiculado.
- ZUGFASERN. Filamentos acromáticos condutores da marcha dos cromossomos para a direção dos polos celulares.
- ZUGREIZE. Tropismo devido a uma ação de tração.
- ZU(M) GRUNDE. Para a base, como base.
- ZUGSPANNUNG. Tensão negativa, tensão do tecido.
- ZUGWURZEL(N). Raíz(es) contrát(il)eis.
- ZULEITUNGSGEWEBE. Tecido intermediário, entre o tecido assimilador e o tecido de adução, formado de células pobres em clorofila. = *Sammelzellen*.
- ZULETZT. Em último lugar, finalmente, por último.
- ZUNÄCHST. Imediato, em seguida, primeiramente.
- ZUNDERSCHWAMM. *Fomes fomentarius* (Coriolaceae).
- ZUNGENBLUMENBLÄTT(ER). Pétalas em forma de língua, pétalas liguliformas.
- ZUNGENBLUMENBLÄTT(E)RIG. Com pétalas em forma de língua. Glossopétalo. Ligulífero.
- ZUNGENFÖRMIG. Ligulado, linguiforme.
- ZUNGENFUSS. Glossopódio. Parte basilar da lígula da folha de *Isoetes*.
- ZURÜCKGEBOGEN. Refletido.
- ZURÜCKGEBOGENBLUMIG. Reflexifloro, com flores reflexas.
- ZURÜCKGEDREHT. Revoluta.
- ZURÜCKGESCHLAGEN. Reduplicado.
- ZURÜCKGEROLLT. Revoluta.
- ZURÜCKWANDERN. Regressar, voltar à posição inicial.
- ZUSAMMENGEDRÜCKT. Deprimido, comprimido.
- ZUSAMMENGEFASST. Resumido, incluído, reunido.
- ZUSAMMENGERUNZELT. Enrugado.
- ZUSAMMENGESETZT. Composto, constituído por.
- ZUSAMMENGESETZTE FRUCHT. Fruto composto.
- ZUSAMMENGESETZTE BLÄTTER. Folhas compostas.
- ZUSAMMENGESETZTE LEITBÜNDEL. Feixes condutores compostos de elementos líbero-lenhosos e parênquima.
- ZUSAMMENGEKNÄUEL. Aglomerado.
- ZUSAMMENGEWACHSEN = = *Verwachsen*. Adnato, condescido, adelfo.
- ZUSAMMENHANG. Conexão, relação.
- ZUSAMMENHÄNGEND. Coeso.
- ZUSAMMENNEIGEND. Conivente.
- ZUSAMMENORDNUNG. Disposição conjunta, agrupamento, seriação.
- ZUSAMMENROLLEND. Enrolado.
- ZUSAMMENSCHLIESSEND. Conivente.
- ZUSAMMENSTELLUNG. Agrupamento, reunião.
- ZUSAMMENZIEHUNG. Contração, sístole.
- ZUSATZ. Adição, aumento, progressão.
- ZUSTAND. Estado, condição, disposição, lugar, ponto.
- ZWANGSDREHUNG. Torsão forçada.
- ZWEIACHSIG. Diplocaule.
- ZWEIBLÄTT(E)RIG. Bifoliado.
- ZWEIBLÄTT(E)RIGE
- STERNHYAZINTHE. = *Blaustern*. *Scilla bifolia* (Liliaceae).
- ZWEIBLUMIG. Bifloro.
- ZWEIBRÜDERIG. Diadelfo.
- ZWEIEIERIG. = *ZWEIEIIG*. Biovulado.
- ZWEIELTERLICHER BASTARD.



- Híbrido binário.
- ZWEIFÄCH(E)RIG. Bilocular.
- ZWEIFALTIG. Bissulcado.
- ZWEIFELHAFT. Duvidoso.
- ZWEIG(E). Ramo(s).
- ZWEIGABELIG. Bifurcado.
- ZWEIGBLUMIG. Ramifloro.
- ZWEIGEFINGERT. Bidigitado.
- ZWEIGEFURCHT. Bissinuado.
- ZWEIGEN (MIT AUSGEBREITETEN).  
Divaricado.
- ZWEIGESCHLECHTLICH. Bissexuado.  
Monoclino. Hermafrodito.
- ZWEIGESCHLECHTIGKEIT.  
Bissexualidade. Hermafroditismo.
- ZWEIGESPITZT. Biacuminado.
- ZWEIGESTALTIG. Diforme, com  
dimorfismo foliar.
- ZWEIGFALL. Caída de ramos.
- ZWEIGIPFELIG. Biapiculado.
- ZWEIGLEIN. Raminho, ramo novo,  
ramúsculo.
- ZWEIGLIEDERIG. Dímero.
- ZWEIGRANNIG. Biaristado.
- ZWEIGRIFFELIG. Distilo.
- ZWEIGSCHEIDE. Bainha secundária.
- ZWEIGVORKEIM. Protonema, proto-  
embrião ramificado de Charophyta.
- ZWEIGWURZELN. Raízes escoras.
- ZWEIHÄUSIG. Díóico.
- ZWEIHÄUSIGKEIT. Dioícia.
- ZWEIHUFER. Bi-unguiculados.
- ZWEIJÄHRIG. Bienal, bianual.
- ZWEIKAMMERIG. Bilocular.
- ZWEIKEIMBLÄTTRIGE. Dicotilédoneas.
- ZWEIKELCHBLÄTT(E)RIG. Dissépalo.
- ZWEIKERNIG. Com dois nucleos.  
Binucleado.
- ZWEIKLAPPIG. Bivalvo.
- ZWEIKUGELIG. Biglobuloso.
- ZWEILÄPPCHENFÖRMIG. Bilobulado.
- ZWEILAPPIG. Bilobado.
- ZWEILIPPIG. Bilabiado.
- ZWEILÖCHERIG. Biperforado.
- ZWEIMÄCHTIG. Didínamo.
- ZWEINERVIG. Biductuloso. Limbo foliar  
com duas nervuras.
- ZWEIOHRIG. Biauriculado.
- ZWEIPAARIG. Conjugado. Bijugo, com  
dois folíolos.
- ZWEIREIHIG. Dístico, bisseriado.
- ZWEIRIPPIG. Bicarenado.
- ZWEISÄMIG. =ZWEISAMIG. Com duas  
sementes. Dispérmico.
- ZWEISCHENKELIG. =Gleichschenkelig.  
Isósceles.
- ZWEISCHICHTIG. Bilaminado, com duas  
lâminas, com duas camadas ou estratos.
- ZWEISCHNEIDIGE SCHEITELZELLE.  
Célula apical que se divide alternamente  
em um segmento de cada lado.
- ZWEISEITIG. Dístico, bilateral.
- ZWEISEITIGE HOFTÜPFEL. Pontuações  
areoladas bilaterais, ou seja, visíveis da  
mesma maneira sobre os dois lados da  
membrana comum a dois traqueídeos.
- ZWEISPALTIG. Bífido.
- ZWEISPALTIGKEIT. Bífido.
- ZWEISPORNIG. Com dois esporões.
- ZWEITEILIG. Bipartido, dicótomo.
- ZWEIWENDELIG. Diciclo.
- ZWEIWIMPERIG. Biciliado.
- ZWEIZÄHLIG. Dímero.
- ZWEIZAHL. Flores dímeras.
- ZWEIZAHN. *Bidens* (Asteraceae)
- ZWEIZAHNIG. Bidentado.
- ZWEIZEILIG. Dístico, bisseriado.
- ZWERG. Anão.
- ZWERGFORM. Forma anão.
- ZWERGGRAS. *Mibora minima* (Poaceae).
- ZWERGIG. Em forma de anão, formação  
anã.
- ZWERG-HOLUNDER. *Sambucus ebulus*  
(Caprifoliaceae).
- ZWERG MÄNNCHEN. Indivíduo  
masculino menor do que o feminino.
- ZWERG MISPEL. *Cotoneaster*  
(Rosaceae).
- ZWERG MISTEL. *Viscum minimum*  
(Loranthaceae)
- ZWERGROST. Doença criptogâmica  
causada por *Puccinia*.

- ZWERGSTRAUCHHEIDE. Formação vegetal da zona temperada resultante da degradação da floresta.
- ZWERGZELLEN. Pequenas células que na epiderme da maior parte das gramíneas, alternam em séries longitudinais com as células muito mais alongadas.
- ZWIEBEL(N). Bulbo(s), cebola(s).
- ZWIEBELARTIG. Bulboso.
- ZWIEBELFÖRMIG. Bulbiforme.
- ZWIEBELGEOPHYTEN. Forma de crescimento com bulbos.
- ZWIEBELKNOSPE. Bolbilho.
- ZWIEBELSCHEIBE. Prato.
- ZWIEBELSCHUPPE. Catáfilos dos bulbos.
- ZWIEBELSCHALE. Escama, catáfilo dos bulbos.
- ZWIEBELTRAGEND. Bulbífera, bolbilhífero.
- ZWILLINGSBLUMIG. Geníflora. Com flores geminados.
- ZWISCHENBAND. Parte da pleura das diatomáceas.
- ZWISCHENBLATTSEITE. Lado interfoliar.
- ZWISCHENGEROLLTBLÄTTERIG. Obvolutifoliado. Quando as margens de folhas opostas se sobrepõem.
- ZWISCHENKNOTENSTÜCK. Internódio.
- ZWISCHENSCHIEDEWAND. Septo.
- ZWISCHENSCHICHT. Camada interme-diária entre o tapetum e a camada fibrilar (antras).
- ZWISCHENSTREIFEN. Zonas intermediárias das lenticelas.
- ZWISCHENSUBSTANZ. Hialoma, substância que se encontra entre as malhas do linoma.
- ZWISCHENWANDDRÜSEN. Glândulas pluricelulares de formas diferentes, cujo produto de secreção se acumula nas paredes que separam as células secretoras.
- ZWISCHENWIRT. Hospedeiro intermediário.
- ZWISCHENZEILE. Célula dos pêlos de *Utricularia*. = ABSORPTIONS-HAARE, que se encontram entre a célula basal e as células terminais do pêlo.
- ZWITTER. Monoclina, hermafrodita.
- ZWITTERBLUME. Flor hermafrodita.
- ZWITTERBLÜTIG. Com flores hermafroditas.
- ZWITTERIG. Androgínico. Hermafrodita.
- ZWITTERPFLANZE. Planta hermafrodita, planta hemigâmica.
- ZWITTERREIFE. Homogamia.
- ZWITTERHAFT. Hermafrodita.
- ZWITTERHAFTIGKEIT. Hemigamia.
- ZYANWASSERSTOFF. Ácido cianídrico.
- ZYGOMORPH. Zigomorfo.
- ZYGOMORPHISCH. Zigomorfo.
- ZYGOTE. Zigoto.
- ZYKLISCH. Cíclico.
- ZYLINDERFÖRMIG. Cilíndrico.
- ZYMOGEN. Profermento.
- ZYMOSE. Definida. Inflorescência cimosas.
- ZYPRESSE. Cipreste. *Cupressus* (Cupressaceae).

## BIBLIOGRAFIA

- BEAU, A. E. Langenscheidts Taschenwörterbuch der Portugiesischen und Deutschen Sprache. Zweiter Teil. Deutsch-Portugiesisch. Berlin, München, Zürich; Langenscheidt, 1966.
- BILANCIONI, D.G. Dizionario di Botanica Generale. Milano, 1906.
- BOEDIJN, K. B. Knaurs Pflanzenreich in Farben Bd. 1. Höhere Pflanzen I, Bd. 2. Höhere Pflanzen II, Bd. 3. Niedere Pflanzen. Droemersch Verlaganstalt Th. Knaur Nachf.



- München, Zürich, 1967.
- GATIN, C.L. Dictionnaire aide-mémoire de Botanique. Paris, Paul Lechevalier ed., 1924.
- MELCHIOR, H. & WERDERMANN, E. A. Engler's Syllabus der Pflanzenfamilien. Berlin-Nikolassee, Gebrüder Borntrager, vol. 1, 1954.
- MELCHIOR, H. A. Engler's Syllabus der Pflanzenfamilien. Berlin-Nikolassee, vol. 2, 1964.
- ROTHMALER, W. Exkursionflora von Deutschland. Bd. 2. Gefäßpflanzen. Gustav Fischer Verlag, Jena, 1994.
- ROTHMALER, W. Exkursionflora von Deutschland. Bd. 1. Niedere Pflanzen. Gustav Fischer Verlag, Jena, 1994.
- SAMPAIO, A.J. & HERTEL, R.J.G. Léxico botânico especial para consulta do Syllabus" ... Tribuna Farmacêutica 6: 102-106; 7: 121-123; 9: 157-163; 11: 203-208, 12: 223-225, 1948.
- 2: 35-38; 4: 83-84; 5: 107-108; 6: 128-130; 7: 154-156; 8: 180-182; 9: 199-200; 10: 216-219; 11: 237-240, 1949;
- 1: 13-20, 1950.
- TOCHTROP, L. Dicionário Alemão-Português. Porto Alegre, Editora Globo, ed. 5, 1968.
- VASCONCELOS, J.C. , COUTINHO, M.C.P. & FRANCO, J.A. Noções sobre a morfologia externa das plantas superiores. Lisboa, Ministério da Economia, ed. 3, 1969 (Índice-Vocabulário: hexalíngua: 181-210).
- VRIES, I. de. German-English Science Dictionary for Students in the Agricultural, Biological and Physical Sciences. New York, McGraw-Hill Book Company.

## INDICE DAS LETRAS ANTERIORES

### Atas da Sociedade Botânica do Brasil, Seção Rio de Janeiro:

A. 1 (7): 31-37, 1983. B.1 (15): 75-82, 1983. C. 1 (16): 83-85, 1983.  
D. 1 (19): 107-110, 1983. E e F. 2 (2): 9-20, 1983. G. 2 (8): 61-72, 1984.

### Albertoa:

H e I (em parte). 1 (3): 17-24, 1986. I (parte final), J e K. 1 (4): 25-33, 1986.  
L e M. 3 (18): 181-191, 1993. N e O. 3 (23): 253-260, 1994.  
P e Q. 3 (25): 269-277, 1994. R. 4 (2): 9-15, 1995. S. 4 (4): 29-49, 1996.  
T. 4 (9): 101-105, 1996. U e V. 4 (12): 137-143, 1996. W. 4 (15): 201-209, 1996.